

TECNOLOGÍA, TRADUCCIÓN Y CULTURA

José Manuel Muñoz Muñoz

Universidad de Córdoba

Autores: Miguel Ángel Candel Mora y Emilio Ortega Arjonilla (coords.)

Editorial: Editorial Tirant lo Blanch (colección Tecnología, Traducción y Cultura nº 1), Valencia: 2012.

Reseña: José Manuel Muñoz Muñoz (Universidad de Córdoba).

Nº de páginas: 142 páginas.

ISBN: 978-84-15442-68-4.

Esta monografía colectiva que aquí presento supone el lanzamiento de una nueva colección de Traducción e Interpretación, la colección Tecnología, Traducción y Cultura, que comparte título, en esta ocasión, con la propia monografía objeto de reseña.

La colección en la que se integra esta obra, dirigida por dos expertos en traducción de las Universidades Politécnica de Valencia (Miguel Ángel Candel Mora) y Málaga (Emilio Ortega Arjonilla) supone una apuesta por la transversalidad y la interdisciplinariedad en el estudio de la traducción e interpretación. Citando a los directores académicos de la colección (Candel y Ortega, 2012: 1), podemos decir que ésta debe su título y su lanzamiento a las razones siguientes:

La elección del título de la colección no es casual, responde a una preocupación por el mundo de la Traducción que pretende dar cuenta tanto de la tecnologización creciente del mundo de la traducción en su vertiente académica (docente e investigadora) y profesional (consolidación de nuevos perfiles profesionales, evolución de herramientas para la práctica profesional, etc.) como de los avances producidos en la reflexión teórica y metodológica a partir del llamado ‘Giro cultural de la traducción’.

Estas reflexiones preliminares y la reflexión contenida en el Prólogo de esta obra, titulado: “el mundo de la traducción profesional: un ámbito en evolución constante”, nos ponen sobre la pista de este nuevo proyecto, en el que ya se cuenta con 2 títulos publicados y varios en preparación.

En cuanto a este nº 1 de la colección, este aparece dividido en cinco capítulos de expertos en la materia de las Universidades de Valencia, Alicante,

Córdoba y Málaga, precedidos por un prólogo de los coordinadores de la monografía.

El primero de los capítulos, firmado por Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga), versa sobre la conceptualización de la traducción judicial desde un punto de vista académico y profesional.

El segundo, firmado por Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba), versa sobre la caracterización de dificultades de la traducción de textos médicos especializados del inglés al español. Esta caracterización pone en relación la adquisición de competencias profesionales en el aula con la práctica de la traducción en contextos profesionales.

Los capítulos 3 y 4 de esta monografía versan sobre el uso de tecnología de corpus y lingüística de corpus en el ámbito de la traducción y de la terminología (cf. Chelo Vargas Sierra, Universidad de Alicante) y sobre la aplicación de la lingüística de corpus a la traducción de artículos de investigación dentro de la combinación lingüística inglés-español (cf. Alicia Ricart Vayá, Universidad de Valencia).

Se cierra esta monografía con un magnífico capítulo de Laura Ramírez Polo (Universidad de Valencia), experta en herramientas TAO, traducción asistida y traducción automática, en el que esta aborda la distinción entre software libre y software gratuito para la traducción. En esa distinción, la profesora Ramírez Polo no solo hace un recorrido por las herramientas disponibles para la práctica de la traducción en distintos formatos sino que también nos introduce en el mundo de la práctica de la traducción con apoyo de herramientas de distinto tipo.

En resumidas cuentas, esta monografía hace un recorrido por la interacción entre tecnología y cultura en la definición, teórica o aplicada, de distintos ámbitos representativos de la traducción profesional no literaria (ámbito jurídico y judicial, ámbito biosanitario, ámbito científico y técnico, ámbito tecnológico). El resultado es una monografía de gran utilidad para traductores profesionales, traductores en formación, profesores e investigadores del ámbito de la traducción.